

Traducción al francés e inglés de la variante rioplatense y el registro en *Plata quemada*, de Ricardo Piglia

Translation into French and English of the rioplatense variant, and register in *Plata quemada* by Ricardo Piglia

DANIEL CASADO GALLEGOS

El Colegio de México
dcasado@colmex.mx

CARLOS YEUDIÉL PUEBLA RODRÍGUEZ

El Colegio de México
cpuebla@colmex.mx

■ **RESUMEN:** El presente análisis traductológico y lexicográfico estudia 60 unidades léxicas y composiciones de la novela *Plata quemada* (Piglia 1997) que pertenecen a la variante rioplatense del español y, en su mayoría, al sociolecto del crimen. Dichas unidades de análisis son relevantes en su traducción al francés (tr. François-Michel Durazzo) e inglés (tr. Amanda Hopkinson) ya sea por falta de uniformidad en la traducción, por pérdida del registro en la lengua meta, o bien porque se omiten. Se ofrecen las definiciones en francés e inglés para cada unidad, prestando especial atención a su uso en los textos meta, y se proponen alternativas de traducción para aquéllas en las que hay una pérdida de registro con respecto al original.

PALABRAS CLAVE: variante dialectal, registro, español rioplatense, lunfardo.

■ **ABSTRACT:** This traductological and lexicographical analysis studies 60 lexical units and compositions of the novel *Plata quemada* (Piglia 1997) that belong to the rioplatense variant of Spanish and, for the most part, to the sociolect of crime. These units of analysis are relevant in their translation into French (tr. Francois Michel Durazzo) and English (tr. Amanda Hopkinson) either because of lack of uniformity in the translation, loss of register in the target language, or because they are omitted. Dictionary definitions in French and English are provided for each unit, paying special attention to their use in the target texts, and translation alternatives are proposed for those in which there is a loss of register with respect to the original.

KEYWORDS: dialectal variation, register, rioplatense Spanish, lunfardo.

Fecha de recepción: 2 de agosto de 2021
Fecha de aceptación: 24 de noviembre de 2021

Desde una perspectiva funcionalista de la traducción, todo estudio de textos literarios implica analizar el trabajo del traductor y su impacto en la cultura meta*. En otras palabras, interesa saber cómo se lee y recibe un texto después de ser traducido a una segunda lengua. En el presente trabajo ofrecemos los resultados de la investigación que tuvo por objetivo analizar las decisiones de traducción en algunas unidades léxicas de *Plata quemada* (Piglia 1997) traducidas al francés e inglés, así como proponer soluciones de traducción que faciliten la comprensión de dichas unidades en las lenguas meta. Buscamos responder a la siguiente pregunta de investigación: desde el modelo funcionalista de análisis de traducción, ¿qué tan adecuadas fueron las estrategias de traducción de la variante rioplatense y registro que siguieron François-Michel Durazzo y Amanda Hopkinson en el primer capítulo de *Plata quemada*?

Elegimos esta novela porque refleja la variante dialectal (Coseriu 1986) rioplatense del español y el sociolecto del crimen¹. Ricardo Piglia representa diálogos y una narración que se articulan con un vocabulario propio de la variante dialectal rioplatense

* Este artículo es el resultado de nuestro trabajo durante el seminario *Introducción a la Lingüística*, impartido por la Dra. Niktelol Palacios en la Maestría en Traducción de El Colegio de México. Agradecemos a la Dra. Palacios por su guía y a los dictaminadores por sus comentarios y observaciones.

¹ Ricardo Piglia menciona que esta “versión argentina de una tragedia griega” se la contó una mujer en un tren de Argentina a Bolivia, y que a partir de ese relato decidió documentarse sobre los hechos que ocurrieron entre septiembre y noviembre de 1965. En la contraportada de la edición de Planeta (1997) se menciona, además, que Piglia tuvo acceso a materiales como “legajos judiciales, la transcripción de las grabaciones secretas realizadas por la policía (...) declaraciones testimoniales y la crónica periodística”.

del español². Debido a las características mencionadas, resulta productivo estudiar las estrategias a las que recurrieron los traductores Amanda Hopkinson, docente y traductora británica del español, francés y portugués al inglés, especializada en la traducción de literatura latinoamericana contemporánea y de las novelas de crimen de la escritora francesa Dominique Manotti; y François-Michel Durazzo, poeta francés, profesor universitario y traductor del español. Consideramos que observar la función de estas estrategias implica un aporte para todo traductor de literatura latinoamericana, especialmente para aquéllos que trabajan con las lenguas inglesa y francesa. Asimismo, este trabajo genera un vínculo entre traducción y variación léxica del español. Por razones de economía, nuestro análisis se enfoca en el primer capítulo de *Plata quemada* y en el primer capítulo de las traducciones al inglés, *Money to Burn*, de Hopkinson (2003), y al francés, *Argent brûlé*, de Durazzo (2010).

MARCO TEÓRICO

Dialecto y sociolecto

Al afirmar que existe un español de Argentina, un español de México, uno de Chile y otras variantes en cada país de habla hispana, nos situamos en un campo lingüístico que admite la diferencia y donde las fronteras entre las lenguas se entienden como convenciones nacionalistas. Las diferencias internas de una lengua o dialectos, como sucede entre lenguas, también tienen límites convencionales que dependen de un punto de vista geográfico-espacial (Coseriu 1986: 103). Más en concreto, de acuerdo con Coseriu, un dialecto es “el sistema de isoglosas de una región, delimitado sobre la base de criterios puramente convencionales (aunque objetivos), es decir, teniendo en cuenta sólo ciertos fenómenos característicos” (1986: 27). Se trata, pues, de expresiones que responden a una norma espacial y cuyo número de hablantes varía dependiendo de la región geográfica que ocupe. Antes bien, una clasificación dialectal no necesariamente corresponde a límites político-administrativos.

Los dialectos también pueden servir como niveles de la lengua —sociolectos, variedades diastráticas—, y los niveles de lengua como “estilos”, nombre que da Coseriu a las variedades diafásicas (Sinner y Tabares 2016: 19). En ese sentido, Sinner y Tabares indican que el uso de un dialecto en una sociedad determinada puede conllevar el funcionamiento del dialecto en cuestión como sociolecto (2016: 19). Estas variedades geográficas de las lenguas conforman un sistema de dialectos, lo que Coseriu llama lengua. Así, por ejemplo, el español de México, el de Chile, el de Argentina y cualquier otra variante son dialectos de un *sistema de dialectos* llamado español (lengua española). Más aún, “dentro de los dialectos se pueden distinguir sistemas menores de isoglosas,

² “El conjunto del material documental le permitió a Piglia armar la historia y reconstruir a los personajes, el habla, la época, la trama y el drama con una precisión admirable” (Planeta 1997).

llamados convencionalmente subdialectos” (Coseriu 1986: 8), que son hablas locales, determinadas también por las zonas geográficas que ocupan.

Caracterización del dialecto rioplatense: lunfardo

El español de Argentina, o rioplatense, es una variante del español que se habla también en Uruguay y Chile, y al que le son propias ciertas características fonéticas y gramaticales que no comparte con otras variantes del español: el voseo, que es el uso de *vos* como sujeto de segunda persona del singular, y el reemplazo de los sonidos consonantes de la [ll/y] por [sh], por mencionar las más evidentes. Como sucede en la formación de toda variante del español, la rioplatense, además de las características fonéticas y gramaticales, se distingue por el uso recurrente de ciertas palabras y modos de expresión que resultan de contactos lingüísticos con otras lenguas. Este proceso de intervención en la lengua, consecuencia de corrientes migratorias de Europa a Hispanoamérica, se replica a nivel dialectal, donde también establece diferencias internas; tal es el caso del lunfardo. No obstante, como explica John M. Lipski (2007), la inmigración de europeos a países hispanoamericanos no se da en “cantidades suficientes como para afectar los dialectos regionales del español fuera de los pequeños enclaves étnicos donde viven los colonos de las primeras generaciones. Por lo tanto, se trata de matices microdialectológicos que raras veces llegan a formar parte del lenguaje nacional” (p. 5).

A nivel léxico, es hacia la segunda mitad del siglo XIX cuando el lunfardo surge y se desarrolla como una manifestación de habla popular rioplatense que, contrario a la creencia popular, se constituye en los hogares de inmigrantes y no en las cárceles ni en los prostíbulos (Iribarren 2009: 23). La presencia de distintas lenguas en la conformación del lunfardo ha propiciado el interés de diversas disciplinas, como la antropología, la sociología y los estudios culturales en general. Sin embargo, es en la década de los cincuenta cuando se inauguran los estudios lingüísticos del lunfardo con el texto *Lunfardía*, de José Gobello, el cual, como menciona Vanessa Iribarren (2009), es el primero en estudiar el lunfardo desde una perspectiva estrictamente lingüística y en explicar su naturaleza y proceso de formación:

En esa obra [Gobello] estudia el repertorio léxico que el hablante de Buenos Aires y su zona de influencia emplea al margen de la lengua oficial. Establece y explica que el lunfardo se forma mediante préstamos de: vocabularios marginales (gauchesco, valesco y cocoliche); la lengua italiana y otros dialectos de Italia; argot francés; germanía; afronegrismos; y caló. En su obra expone los términos del lunfardo que son préstamos de cada uno de estos vocabularios, idiomas, dialectos o jergas (2009: 13).

A partir del estudio de Gobello, Iribarren se enfoca en los procedimientos creadores de lunfardismos y ofrece un recorrido histórico de la manera en que los préstamos (y aquí incluye los indigenismos) fueron introducidos y asimilados en el habla rioplatense.

Su recorrido muestra cómo el lunfardo se utilizó en las letras de canciones de tango y cómo llegó a otras expresiones artísticas, incluidos la literatura y los medios periodísticos. En este sentido, la autora evidencia que la historia del desarrollo del lunfardo es de constante recuperación de vocablos y reemplazo de otros en desuso, de modo “que en la actualidad, el lunfardo no sólo designa el repertorio de términos usados por la inmigración y transmitidos a la lengua popular de Buenos Aires, sino también todos los términos creados por las siguientes generaciones” (2009: 61)³.

Variación lingüística y registro

En *Plata quemada* predomina el tratamiento del habla en el marco de una historia de crimen, esto es, la variación lingüística del dialecto rioplatense y su uso como parte del ambiente propio de la historia. De ahí que *variante* y *registro* sean dos conceptos que conviene abordar en este trabajo.

Los estudios de la variación lingüística tienen origen en Labov (1972) y sus investigaciones empíricas sobre el uso de las lenguas en un contexto social. A partir de ahí se estableció que una variación es, básicamente, las alternativas posibles para expresar un mismo referente, según las variables sociolingüísticas. Estas realizaciones son “manifestaciones de una misma forma subyacente”, es decir, “etiquetas que caracterizan o definen un conjunto de variables codificadas” (Hernández y Almeida 2005: 23-38).

Entre los factores extralingüísticos (sociales) que influyen en la variación encontramos la ubicación geográfica, el sexo, la edad y el nivel sociocultural (Etxebarria 2014: 212). Al respecto, Moreno (2009) explica que, después de la ubicación, el prestigio se coloca como el segundo más importante: es el valor o el prestigio lo que permite que un habla particular sea considerada como dialecto. En otras palabras, los hablantes de la lengua en un cierto espacio saben qué tanto prestigio y distancia tiene su variante respecto de otras: no sólo comparten una variante lingüística, sino que valoran e interpretan otras (este fenómeno se denomina diferenciación sociolingüística externa) y pueden identificar variantes internas de carácter geolingüístico o sociolingüístico.

La traducción ha encontrado varias respuestas a la problemática de cómo traducir estas variantes de una lengua. Por ejemplo, Mayoral (1999: 23-25) apunta que la variación que interesa principalmente al traductor es la que se relaciona con el contexto social y situacional. Acerca de los textos, el autor señala que todos ofrecen pistas o “elementos marcados” que, codificados o no, son indicadores de una situación comunicativa

³ Sobre este tema se pueden consultar los artículos “El lunfardo en la evolución del español argentino” (Augusto 2016); “El lunfardo: ¿un habla de delincuentes que quedó en el pasado?” (González 2016); “Lunfardo rioplatense: delimitación, descripción y evolución” (Conde 2016); “El lunfardo en la literatura argentina” (Conde 2010); la tesis “El desarrollo del lunfardo y sus perspectivas en Argentina y Uruguay” (Vyšniauskaitė 2018); el libro de Vera (2014) *Lunfardo, un análisis histórico del habla popular de los argentinos*; así como el sitio web de la Academia Porteña del Lunfardo.

específica, de una variante o de una norma. Los marcadores, al tiempo que son un desafío léxico-semántico para el traductor, son el único recurso del que puede valerse para llevar a cabo el traslado de la variante del texto.

La traducción de novelas como *Plata quemada*, en las que la función de la variación lingüística refleja la historia, exige del traductor un mayor esfuerzo para comprender el texto original, analizarlo y trasladarlo a la lengua meta, de manera que el lector del nuevo texto pueda reconocer los matices de dicha variación. Para Venuti (2002), retomando a Reiss (1971), este esfuerzo es más que nada pragmático:

El traductor pragmático no sólo analiza los rasgos lingüísticos y culturales del texto extranjero, sino que los reescribe de acuerdo con los valores de una lengua y cultura nuevas, normalmente aplicando lo que House llama un ‘filtro’ para apoyar la comprensión de las diferencias por parte del receptor (Venuti 2002: 122).

Por otro lado, en la lectura de *Plata quemada* no puede omitirse que, además de los marcadores de variación que menciona Mayoral (1999), se puede hablar de una variación en el registro que siguen los personajes y la narración. El registro, a diferencia del dialecto que se vincula con el usuario, es una “variación según el uso [...], lo que una persona está hablando, determinado por lo que está haciendo en ese momento” (Halliday 1979: 146). En el mismo sentido, Halliday (1979: 46-48) habla del registro en relación directa con el uso de la lengua en una situación particular (“lo que realmente ocurre” o el “campo de discurso”), de un modo específico (“las funciones que desempeña el lenguaje” o el “modo de discurso”) y frente a determinados hablantes (“quiénes participan” o el “tenor del discurso”).

El registro, por lo tanto, “es el potencial de significado asequible en un contexto social dado”, “un hecho de experiencia cotidiana” cuyas opciones y combinaciones son fáciles de reconocer por parte de los hablantes; la realización del registro se da en forma de gramática y vocabulario, es decir, estructura y palabras, aunque se defina en términos de significados (Halliday 1979: 146-147).

Traducción domesticante y extranjerizante

Fue Lawrence Venuti (1995 2004) quien, a partir de la postura del filósofo alemán Friedrich Schleiermacher, señaló que una traducción no puede adecuarse por completo al texto fuente y explicó que el proceso de traducción conlleva una dualidad metodológica:

Admitting (with qualifications like “as much as possible”) that translation can never be completely adequate to the foreign text, Schleiermacher allowed the translator to choose between a domesticating method, an ethnocentric reduction of the foreign text to target-language cultural values, bringing the author back home, and a foreignizing method, an ethnodeviant pressure on those values to re-

gister the linguistic and cultural difference of the foreign text, sending the reader abroad (Venuti 2004: 20).

De esta manera, Venuti emplaza en los estudios de traducción dos formas de entender la traducción, como producto, y el proceso de traducir: domesticante y extranjerizante. Esto significa que las traducciones prescinden de la idea tradicional de fidelidad y en su lugar surgen dos caminos para los traductores: domesticar el texto, es decir, amoldar los valores de la cultura de partida a la cultura de llegada, o extranjerizarlo, tratando de mantener los contenidos extranjeros en el texto y hacer que el lector vaya hacia la cultura de partida. En otros términos, uno de los caminos es que el traductor “traiga a casa” el texto fuente al adaptar sus rasgos lingüísticos y culturales a la cultura meta, y el otro es llevar al lector a la cultura del texto fuente al reforzar esos mismos rasgos lingüísticos y culturales.

Ambas opciones implican un desplazamiento de valores culturales y formas estilísticas cuyo producto, es decir, la traducción, visibiliza las actitudes éticas del traductor hacia un texto y cultura fuentes. Mientras que la domesticación borra la presencia del otro, la extranjerización manifiesta un otro cultural que, como afirma Venuti a partir de Berman (2004), será una otredad exteriorizada y codificada exclusivamente en los términos que la lengua meta le permite, de modo que la condición de lo “extranjero” en un texto traducido “is not a transparent representation of an essence that resides in the foreign text and is valuable in itself, but a strategic construction whose value is contingent on the current target-language situation” (Venuti 2004: 20).

Las apuestas de Venuti son, por un lado, colocar en el centro de la discusión a los traductores, entendidos como agentes capaces de intervenir los textos, y por el otro subrayar que las decisiones de traducción tienen una importancia ética en tanto que construyen significado. En ese sentido, Venuti (2004: 23) aboga por la traducción extranjerizante y busca desarrollar una teoría y una práctica de la traducción que se resista a los valores culturales dominantes de la lengua de destino para visibilizar la diferencia lingüística y cultural del texto extranjero.

MÉTODO DE FORMACIÓN DEL CORPUS

La selección de las unidades de análisis que integran el corpus de este trabajo se hizo a partir de nuestra intuición como hablantes de una variante distinta del español. En nuestra lectura del texto, algunas palabras o frases nos resultaron ajenas a nuestro dialecto del español, así que las registramos en una base de datos y obtuvimos un total de 88 unidades de análisis; cada una fue clasificada en unidades léxicas y composiciones con base en criterios lexicológicos. Para analizarlas en contexto, acompañamos cada ocurrencia con el fragmento de la novela donde aparece, así como con el vocablo que la representa dentro del dialecto rioplatense. Agregamos, también, el vocablo de la lengua estándar que corresponde a cada unidad, para hacer más transparente su significado en el análisis (Anexo 1).

A continuación, verificamos que las unidades de análisis fueran vocablos pertenecientes a la variante dialectal del español de Argentina. Para ello, documentamos su aparición en el *Diccionario de americanismos*, de la Asociación de Academias de la Lengua Española, bajo la marca lexicográfica Arg.; en esta obra lexicográfica encontramos 25 de las unidades que habíamos seleccionado, dos de ellas con la marca Am. (americanismo). Después acudimos al estudio lexicológico titulado *Investigación de las hablas populares rioplatenses: el lunfardo*, tesis doctoral de Vanesa G. Iribarren Castilla (2009), donde se retoman tres diccionarios del lunfardo y el habla argentina: *Novísimo diccionario lunfardo* (Gobello y Oliveri 2005), *Diccionario etimológico del lunfardo* (Conde 2004) y el *Diccionario del habla de los argentinos* (Academia Argentina de Letras 2008); en este trabajo encontramos 28 entradas. Podemos concluir que 60 de los 88 vocablos pertenecen al dialecto argentino. El Anexo 1 presenta estas palabras e indica, para cada unidad, si existe una entrada en las tres obras lexicográficas que se consultaron.

El tercer paso fue obtener las mismas unidades en las traducciones al inglés y al francés. Notamos que en cada una de las dos versiones una unidad léxica podía corresponder a otra unidad o a una composición, o bien ser un préstamo del español; sólo una de las unidades (*gaucho*) no fue traducida al francés. Una vez integrado el corpus, seleccionamos aquellas unidades cuya traducción al inglés y francés resultó relevante para su análisis, ya sea por falta de uniformidad en la traducción de sus dos o más ocurrencias, porque hubo una pérdida del registro al momento de traducirlas o bien porque se omitieron, y procedimos a la consulta de sus definiciones en sendos diccionarios de francés y de inglés, el *Merriam-Webster Dictionary* y *Le Robert*, respectivamente, salvo que se indique lo contrario. Por último, hemos propuesto una traducción para aquellas unidades en donde, a consideración nuestra, hubo una pérdida en el nivel de registro respecto al texto original. Estas propuestas y sus justificaciones se presentan al final del trabajo.

ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE *PLATA QUEMADA*

Para el siguiente análisis partimos de una selección de unidades léxicas del corpus (ver Anexo 1) que resultan significativas debido a las estrategias de traducción que les corresponden. Dichas unidades nos permitieron observar tres fenómenos recurrentes: falta de uniformidad en la traducción, pérdida del registro y omisiones.

Los traductores hicieron uso de algunas estrategias de traducción que, de acuerdo con Andrew Chesterman, son formas de manipulación explícita del texto que “describen tipos de comportamiento lingüístico: en concreto, comportamientos textuales-lingüísticos” (2016: 89) y tienen que ver con la relación que quisieron establecer entre el texto meta y el texto de origen. Las estrategias de traducción tienen un carácter individual en tanto que se relacionan con los mecanismos que utiliza el traductor en la resolución de los problemas que presenta el texto a traducir. La clasificación de Chesterman se enfoca en operaciones de manipulación textual, mientras que Hurtado (2001: 256) propone una clasificación de estrategias sintácticas, semánticas y pragmáticas centradas en el producto, que se acerca más a lo que la autora considera *técnicas* de traducción.

Hurtado reserva la noción de técnica de traducción para referirse “al procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción” (2001: 257). A diferencia de las estrategias, “que pueden ser no verbales y que se utilizan en todas las fases del proceso traductor para resolver problemas encontrados, las técnicas se manifiestan únicamente en la reformulación en una fase final de toma de decisiones” (2001: 257). No obstante la propuesta de Hurtado, consideramos que la clasificación de Chesterman es más productiva para nuestro análisis pues, como se verá, se puede aprovechar para describir el proceso de traducción y no sólo el producto. De modo que hablaremos de estrategias de traducción desde el marco conceptual propuesto por Andrew Chesterman y no de técnicas, aunque vale la pena considerar que ambos conceptos tienen características similares.

Las estrategias que se observan en las traducciones de Durazzo y Hopkinson, especialmente cuando se trata de mantener el registro que guarda el texto de Piglia, son respuestas a los problemas de traducción que plantea el texto fuente. Si bien en los estudios de traducción no contamos con una definición unánime de *problema de traducción*, en este caso coincidimos con la propuesta de Hurtado: “La noción de problema de traducción está íntimamente ligada a la noción de error de traducción (cuando un problema no se resuelve adecuadamente) y a la de estrategia traductora (mecanismos de resolución de problemas)” (2001: 280). Hurtado clasifica estos problemas en cuatro categorías: lingüísticos, extralingüísticos, instrumentales y pragmáticos, para intentar ordenar “la inmensa variedad de problemas de traducción que pueden afectar microunidades del texto original pero también a macrounidades” (2001: 287). En los problemas de traducción que se presentan a continuación, acompañamos cada ejemplo con su estrategia de traducción cuando sea pertinente.

Traducción del español al francés

En la traducción de Durazzo podemos encontrar fenómenos particulares de traducción. En términos generales, el traductor mantuvo el registro informal propio de la novela, como podemos observar en (1) en la marca de uso: *malaria* → *dèche, poisse*:

(1) Malaria

f. Mala suerte, período de adversidades. (Por juego paronom. entre el esp. mal y el esp. malaria: fiebre palúdica, paludismo)⁴.

⁴ Las definiciones de esta sección pueden consultarse en el texto de Vanessa Iribarren (2009). La autora retoma las definiciones del *Diccionario etimológico del lunfardo* (2004), de Oscar Conde, y del *Novísimo diccionario lunfardo* (2005), de José Gobello y Marcelo Héctor Oliveri. Cuando se toman las definiciones directamente de las fuentes o de otros textos se consignará el nombre del diccionario o del autor después del término y entre paréntesis.

Mala racha, período en que se suceden cosas adversas (Había que aguantar la malaria y esperar). Es juego paronomástico de mal con malaria, fiebre infecciosa.

Dèche

FAMILIER Manque d'argent, grande gêne. → misère, pauvreté. Être dans la dèche.

Poisse

FAMILIER Malchance. → guigne. Porter la poissonne

Lo mismo sucede con las unidades *bufarrón* (homosexual) → *pédé*; *guita* (dinero) → *oseille*; *buchón* (soplón) → *indic* (de *indicateur de la police*); *encanastar* (encarcelar) → *mettre en tole*; y *fierros* (pistolas) → *flingues*. Las expresiones *hacer capote* (tener éxito, hacer una fortuna) → *faire du tabac*; *pasar un dato* (dar información) → *donner un tuyau*; y *tomar del pico de la botella* → *boire au goulot* también conservaron el registro informal o familiar. Sin embargo, en el caso de *Dejar a la seda* → ∅ el traductor decidió no trasladarla al francés.

Hay cuatro unidades que sobresalen por su falta de uniformidad en las traducciones y la reproducción del registro informal/familiar. El primero fue el vocablo de lengua estándar *policía*, cuyos tipos en el texto original podemos ver en (2):

(2) Policía

pesquisas → *Police*
cana → *flic*
tira de civil → *flic en civil*

El referente de todos ellos fue el mismo; sin embargo, el traductor acertadamente hizo la diferencia entre el registro formal (*pesquisas* → *police*) y el informal (*canas/tiras* → *flics*), siendo este último el más recurrente en la traducción del primer capítulo. Además, para la sexta ocurrencia *tira de civil* respetó tanto el registro como el hipónimo:

flic

FAMILIER

Agent de police ET, PAR EXTENSION, policier. *Une flic* (OU *fliquesse*, *fliquette*).

El segundo fenómeno de traducción es el del vocablo (3) *discoteca*, que contó con los siguientes tipos en el texto original:

(3) Discoteca

boliche → *cabaret*
boliche de mala muerte → *bistrot mal famé*

boliches del bajo → *bistrots du Bajo*
piringundines → *boîte douteuse*

Al revisar la definición de *boliche* en el *Diccionario de americanismos*, podemos ver que la traducción más cercana es la de *cabaret*; a partir de ella debieron desprenderse los dos hipónimos (*boliche de mala muerte* y *boliche del bajo*). Respecto a estas dos unidades, la traducción de *bistrot* no parece ser la más adecuada, ya que según la definición en el diccionario éste tiene un significado restringido: “despacho de bebidas (generalmente pequeño y modesto)”.

boliche (*Diccionario de americanismos*)

8. m. *And., Arg., Bol., Par. y Ur.* Establecimiento comercial o industrial de poca importancia, especialmente el que se dedica al despacho y consumo de bebidas y comestibles.

9. m. *Arg., Bol., Par. y Ur.* Bar, discoteca.

cabaret

1 VIEILLI Établissement où l'on sert des boissons. → café, estaminet.

2 Établissement où l'on présente un spectacle et où les clients peuvent consommer des boissons, souper, danser. → boîte de nuit, café-concert.

Podemos señalar, por otro lado, que el traductor cometió el error de interpretar la composición *boliches del bajo* como un topónimo (*bistrot du Bajo*) cuando, en realidad, el texto original hace referencia a *boliches del bajo (mundo)* y no a una zona de la ciudad de Buenos Aires.

Para terminar con la descripción de este segundo fenómeno en nuestro corpus, la palabra *piringundines*, que, de acuerdo con Gobello y Oliveri (2005), alterna con *peringundín*, se tradujo como una unidad pluriléxica: *boîte douteuse*. El primer elemento hace referencia a un lugar “abierto por la noche donde se bebe [y] baila”; consideramos que se trata de la mejor opción para la traducción de *boliche*, como puede verse en la definición de diccionario. Enseguida, para darle el aspecto “de moral dudosa” que encontramos en *peringundín*, el traductor recurrió a la expansión, “cambio en la distribución de los ‘mismos’ componentes semánticos con más elementos” (Chesterman 2016: 104) al añadir acertadamente el adjetivo *douteuse*:

peringundín

2. Lugar de baile concurrido por gente de baja condición, especialmente italianos.

3. Lugar de diversión o de comida de moral dudosa. [...] Del genovés *perigordín*, cierto baile original del Perigord (Francia). Alterna con *piringundín*.

boîte

5 Boîte (de nuit): établissement ouvert la nuit où l'on boit, danse. → discothèque, ANGLICISME night-club. *Aller en boîte*.

El tercer fenómeno es el del ejemplo (4), el cual se relaciona con la palabra *grosso* (en el *Diccionario de americanismos* como *groso* || de *grueso*); en ella se reconoce una influencia del italiano *grosso* (“que supera lo ordinario por extensión, peso, volumen, masa” *Dizionario di italiano, La Repubblica*). En su traducción al francés, el traductor utilizó *gros*, palabra con el mismo significado, para la primera ocurrencia, mientras que en la segunda el adjetivo seleccionado fue *important*. La sinonimia se define como una “estrategia que selecciona no el equivalente «obvio» sino un sinónimo o casi sinónimo para él” (Chesterman 2016: 102). La razón aparente es que el traductor antepuso el adjetivo al sustantivo (*gros coup*), mientras que en la segunda aparición, el adjetivo *important* se pospuso al sustantivo:

(4) Grosso

Un asunto *grosso* que no es un chiche → Un *gros coup*, pas une bricole
 Un movimiento muy *grosso* de plata → Un *mouvement de fonds très important*

El cuarto y último fenómeno de traducción (5) es el del vocablo *palo*, con el sentido de “millón [...] de moneda nacional”. Sobre este fenómeno, Conde (2004) afirma que “quizá se trata de un calco del argot *bâton* [del francés], de igual significado” y que, según el diccionario, sigue en uso y tiene un registro familiar.

(5) Bâton

6 FAMILIER (Avant l’euro) Somme de un million (de centimes de francs) → brique.

No obstante, el traductor tradujo el fragmento donde aparece la unidad *palo* de una forma más transparente: *demi-million*. Este cambio de abstracción se entiende como “una selección diferente del nivel de abstracción [...] de lo abstracto a lo más concreto” (Chesterman 2016: 103). En otras palabras, la solución de traducción de esta unidad era más sencilla, pues había una opción que no sólo mantenía el registro familiar, sino que tenía un vínculo más estrecho con la palabra del texto original:

con más de medio *palo* en juego → avec plus d’un *demi-million* de dollars en jeu.
 → avec plus d’un *bâton* de dollars en jeu.

TRADUCCIÓN DE ESPAÑOL AL INGLÉS

La traducción de Amanda Hopkinson pierde los coloquialismos argentinos y rasgos del rioplatense; sin embargo, mantiene en su mayoría el registro informal de la novela. Baste con observar en (6) la unidad *Pibe* → *Lad*

(6) Pibe

m. y f. *coloq. Arg., Bol. y Ur.* Niño o joven. En Esp., u. c. jerg.
m. y f. *coloq. Arg. y Bol.* U. como fórmula de tratamiento afectuosa.

Lad

A male person of any age between early boyhood and maturity: BOY, YOUTH FELLOW, CHAP

Lo mismo sucede con las unidades *guita* (dinero) → *loot*; *bacán* (adinerado) → *swanky*; *mosca* (dinero) → *dough*; *guita* (dinero) → *loot*; *depto* (departamento) → *flat*; *revirado* (loco) → *loopy*; y en la expresión *pico (de botella)* → *neck of the bottle*; sin embargo, en el caso de la expresión *dejar a la seda* → *as smooth as silk* la traductora no conserva el sentido pues *dejar a la seda* se relaciona con arreglar o dejar algo en buen estado mientras que *(as) smooth as silk* se relaciona con dejar algo con una textura suave.

Hay otras unidades donde la traductora conserva el sentido por medio de ampliación lingüística, es decir, por medio de una adición de otra unidad léxica que modifica el significado inicial, como se puede ver en (7) *fleje* → *metal springs*, donde la unidad *springs* aparece adjetivada por *metal*.

(7) Fleje (*Diccionario de americanismos*)

m. Tira de chapa de hierro o de cualquier otro material resistente con que se hacen arcos para asegurar las duelas de cubas y toneles y las balas de ciertas mercancías.

m. Pieza alargada y curva de acero que, aislada o con otras, sirve para muelles o resortes.

Metal

Any of various opaque, fusible, ductile, and typically lustrous substances that are good conductors of electricity and heat, form cations by loss of electrons, and yield basic oxides and hydroxides

Spring

An elastic body or device that recovers its original shape when released after being distorted

Asimismo, tenemos unidades léxicas cuyo registro pasó de informal a formal; por ejemplo, *caño* (|| cañón de un arma) → *barrel*; *fierros* (|| pistolas) → *weapons*; *buchón* (|| persona que delata) → *informer*; *rayes* (|| manías) → *manias*; *tacos* (|| tacones) → *hills*.

Como sucede con la traducción al francés, en la traducción al inglés encontramos un bloque de unidades que merecen especial atención, sea por las variadas opciones para traducir la misma unidad léxica, como sucede con las variantes rioplatense de (8),

policía, y con la unidad (9), *boliche*, o por la adición de significado a la unidad léxica traducida, como en el caso de *gavilla*, o incluso la conservación del sentido a partir de la contraposición de significados, como sucede con *grosso*.

(8) Policía

pesquisas → *Cops*
 cana → *cop, the police*
 tira de civil → *Plain-clothes cop*

En este caso la traductora no mantuvo el mismo registro en sus traducciones, además de que usó indistintamente los términos a lo largo del primer capítulo. Si bien tenemos un registro informal en la traducción de *tira de civil* → *Plain-clothes cop* con *pesquisas* → *cops* y *cana* → *cop, the police*, la traductora mantuvo un registro formal. Aquí no sólo emplea dos unidades léxicas distintas para traducir *cana*, sino que también opta por utilizar *the police* cuya definición refiere a la fuerza policial, como una colectividad, o a la institución y no a los individuos, como sí lo hace Piglia en su texto.

El segundo fenómeno que encontramos es el del vocablo discoteca, que tiene los siguientes tipos en el texto original:

(9) Discoteca

boliche → *rundown tavern*
boliche de mala muerte → *low-live dives*
boliches del bajo → *seedy bars*
piringundines → *low-live dives*

En (9) observamos dos fenómenos: el primero consiste en que, mientras en el texto fuente se emplea la misma unidad léxica *boliche*, término gauchesco que pasa al vocabulario lunfardo (Iribarren, 2005) y cuyo significado en lengua estándar denomina *un pequeño negocio donde se juega naipes* → *discoteca* (Iribarren, 2005), en la traducción tenemos unidades pluriléxicas; el segundo se refiere a que, si bien estas unidades pluriléxicas varían entre sí, están relacionadas porque sus significados son hipónimos de centros nocturnos donde se venden bebidas alcohólicas. La traductora recurrió a una estrategia semántica de sinonimia donde, como ya se ha mencionado antes, se “selecciona no el equivalente «obvio» sino un sinónimo o casi sinónimo para él” (Chesterman 2016: 102).

Tavern

An establishment where alcoholic beverages are sold to be drunk on the premises.

Dive

A shabby and disreputable establishment (such as a bar or nightclub).

Bar

A counter at which food or especially alcoholic beverages are served.

La segunda observación en (9) es sobre el uso de la ampliación lingüística como estrategia de traducción. Hopkinson agrega a su traducción de la unidad léxica *boliche* adjetivos calificativos para así expresar propiedades contingentes específicas relacionadas con la decadencia. Finalmente, también existe una generalización con *peringundín*, es decir, “se utiliza un término más general o neutro” (Carr 2013: 9) y, como sucede con las unidades anteriores, ésta también se traduce como una unidad pluriléxica.

El tercer fenómeno de traducción que nos interesa revisar es el del vocablo *gavilla* (|| pandilla, pandilla de lunfas, delincuentes) → *gang*, como se puede observar en (10):

(10) Gang

A group of persons working to unlawful or antisocial ends

Especially: a band of antisocial adolescents

A group of persons working together

En este caso, la traductora, por un lado, amplía el significado por medio de la adición de “*of thieves*” al sustantivo *gang*, y, por el otro, emplea dos artículos distintos en cada mención del término. Primero aparece el artículo definido *the* y después el artículo indefinido *a*. Consideramos que haber empleado ambos artículos es un acierto de traducción, pues el texto fuente se refiere a dos pandillas distintas: una, la ya formada, “el resto de la gavilla se encerró en el departamento de la calle Arenales” (Piglia 1997: 17), y dos, la que se desea formar: “Necesitaban contratar una gavilla de toda confianza” (Piglia 1997: 23). El uso de los artículos logra el mismo sentido del texto fuente. No está de más mencionar que la traducción mantiene el registro informal del texto fuente, aunque prescinde de los coloquialismos.

El último fenómeno corresponde a la unidad (11), *grosso* (en el *Diccionario de americanismos* se encuentra como *groso* || De *grueso*) que, como ya se mencionó, tiene influencia del italiano. En su traducción al inglés Hopkinson recurre a dos estrategias distintas.

(11) Grosso

Un asunto *grosso* que no es un chiche → *No minor matter*

Un movimiento muy *grosso* de plata → *a major cash delivery*

major

prominent or significant in size, amount, or degree.

La primera tiene que ver con el uso de un equivalente acuñado, es decir, “utilizar un término reconocido como equivalente en la LM” (Carr 2013: 9). El equivalente acuñado

que emplea Hopkinson, según el *Collins Dictionary*, es una colocación: *minor matter*. En la traducción dicha colocación aparece con una negación: así se mantiene el sentido de *asunto grosso* (“que supera lo ordinario por extensión, peso, volumen, masa” en *Dizionario di italiano, La Repubblica*) por medio de la antonimia, donde “el traductor selecciona un antónimo y lo combina con un elemento que lo niegue” (Chesterman 2016: 104), mientras que la segunda ocasión que Hopkinson traduce *grosso* opta por la estrategia de la sinonimia con *major*, palabra que en su significado ya incluye la intensificación que produce el adverbio *muy* del texto fuente.

PROBLEMAS Y SOLUCIONES DE TRADUCCIÓN

En este apartado mencionamos algunas unidades en las que consideramos que el traductor pudo recurrir a otras soluciones en vez de traducir literalmente la unidad⁵, porque no mantuvo la coherencia del texto, por cambio de género o por una falta de precisión. Dichas decisiones, a nuestro parecer, tienen un peso importante en la comprensión del texto en la lengua meta.

El primero es el ejemplo (12), el cual coincide con el único préstamo del español que encontramos en la traducción francesa: la unidad *gaucho* (Mirá que es un *gaucho* bruto → C’est un *gaucho*, une vraie brute!). Probablemente el traductor creyó que se trataba de la forma de llamar a los argentinos en el exterior, aunque en realidad hace referencia a

(12) *Gaucho* (*Diccionario de americanismos*)

1. adj. *Arg. y Ur.* Perteneiente o relativo a los gauchos. Un apero gaucho.
2. adj. *Arg. y Ur.* Dicho de una persona: Noble, valiente y generosa.
3. adj. *Arg.* Dicho de un animal o de una cosa: Que proporciona satisfacción por su rendimiento.
4. adj. *Arg. p. us.* Ducho en tretas, taimado.

El préstamo no sólo es poco transparente para el lector francófono, sino que puede crear cierta confusión: la palabra *gaucho* en francés se refiere a *gauchiste* (izquierdista), unidad de la cual es abreviación:

⁵ La traducción literal ha sido una de las cuestiones más abordadas por los estudios de traducción. A partir de los aportes de Eugene Nida se pasó de un modelo de equivalentes entre dos lenguas a uno en donde importa más el sentido del texto meta y la relación de cercanía que guarda con el original. Consideramos que, si bien no existen relaciones unívocas de significado entre palabras de distintas lenguas, es necesario que en la traducción de esta novela se conserven rasgos tan marcados por el autor, como el nivel de registro y su uso en el sociolecto criminal.

gauchiste

Relatif au gauchisme, au courant politique d'extrême gauche. Groupuscule gauchiste. — nom Partisan extrême des solutions de gauche, révolutionnaires.
- ABRÉVIATION, FAMILIER gaucho

Otro de los errores recurrentes es la pérdida del registro informal o coloquial en unidades como *malandra* → *bandit*; *vivir en Babia* → *ne pas se rendre compte de rien*; *pi-chicateados* → *defoncé*; y *mangos* → *pesos*. Para estas cuatro unidades, proponemos las traducciones (13) (14), (15) y (16), mismas que guardan el registro informal y la coherencia con el texto.

(13)

Tal vez uno de los *malandras* era mecánico → L'un des *bandits* devait être mécanicien
→ L'un des *vouyous* devait être mécanicien

<p>malandra (en Conde, 2004) m. y f. Delincuente, malviviente. 2. Persona en la que no se puede confiar. (Del esp. malandrín: maligno, perverso, belloca; por suponerlo dimin.).</p>	<p>bandit 1 Malfaiteur vivant hors la loi. → brigand, criminel, gangster.</p>	<p>vouyous 1 Homme du peuple ayant des activités délictueuses. → <i>chenapan</i>, <i>vaurien</i>. Une bande de voyous. 2 Mauvais sujet, aux moyens d'existence peu recommandables. → <i>crapule</i>.</p>
---	--	---

En (13), consideramos que *vouyous* es una opción más adecuada, ya que tiene un registro más informal que *bandit*. Si bien la definición de esta última unidad nos remite a *brigand*, también contiene la leyenda *vieilli* (en desuso), y lo mismo sucede con *chenapan* y *vaurien*.

(14)

Don Antonio Galeano, *vivía en babia* → Antonio Galeano *ne se rendait compte de rien*
→ Antonio Galeano *étais dans la lune*

<p>vivir en babia (<i>Diccionario de americanismos</i>) De 'en Babia': 1. loc. adv. coloq. Sin enterarse de lo que ocurre alrededor. Tú, como vives en Babia, no la has felicitado.</p>	<p>compte 10 Explication; fait de donner des informations. → Se rendre compte. → s'apercevoir, comprendre, découvrir, remarquer, voir. Se rendre compte de qqch., que (+ INDICATIF). <i>Vous ne vous rendez pas compte, pas bien compte.</i></p>	<p>lune 4 LOCUTION, AU FIGURÉ Être dans la lune: très distrait (→ <i>dans les nuages</i>).</p>
--	---	---

Dado que en (14) la locución en español hace referencia a un lugar geográfico, consideramos apropiado que la traducción al francés haga lo mismo para mantener el registro coloquial y el sentido figurado, y que no sólo se predique algo sobre el personaje. En otras palabras, *vivir en babia* nos parece más cercano a *vivir en la luna* que la unidad *no darse cuenta de nada*.

(15)

Como si estuvieran siempre *pichicateados* → Comme s'ils avaient été continuellement *défoncés*
 → Comme s'ils avaient été continuellement *foncedés*

pichicateado en Gobello (2005)

De *Pichicata*: Pequeña cantidad de estupefaciente que se toma con los dedos pulgar e índice. 2. Estupefaciente en general (Para que me encajaran la pichicata.). Del ital. *pizzicata*, *pulgarada*. Pichicatero, afecto a consumir estupefacientes (Un gitano petisón, rufián y pichicatero.).

défoncé

1 FAMILIER Perte de conscience ou délire éprouvé après l'absorption de drogue. → trip.

Si bien *defoncé* ya aparece con un uso familiar, consideramos que este registro en (15) puede reforzarse más con el uso del verlán⁶ *foncedé* que pospone la primera sílaba de la palabra: *pichicateado(s)* → *défoncé(s)* → *foncedé(s)*. Este refuerzo del registro puede ser análogo a la pertenencia de la palabra en el texto original al lunfardo.

(16)

Es un millón de *mangos* por cabeza → Il y en a pour un million de *pesos* par tête de pipe
 → Il y en a pour un million de *balles* par tête de pipe

mangos (en Gobello, 2005)

Peso, unidad monetaria (*Un par de mangos, fósforos, cigarrillos y vermouth Torino.*). Del provincialismo port. mango, mil reis. *Al mango, en forma extraordinaria, en gran medida.* Forma vétrica, gomán.

peso

1 Unité monétaire de plusieurs pays d'Amérique latine. – VARIATION péso.

balle

5 AU PLURIEL, FAMILIER Franc; euro. *Prête-moi cent balles.* — LOCUTION À deux balles: qui ne vaut rien.

La propuesta en (16), *mangos* → *balles*, a nuestra consideración, conserva mejor el registro informal/familiar, pues, aunque la definición habla de francos o euros, el significado puede extenderse a otras unidades monetarias. Además, si bien el texto original se desarrolla en un país de América Latina, debemos recordar que la unidad de uso en la novela son los dólares, no los pesos.

Durazzo (2010) también cometió el error de cambiar, en dos momentos, el género de unidades que se vincularon a personajes masculinos. En el primero, al hablar de

⁶ Tradición lingüística y argótica del francés, de uso común entre jóvenes y habitantes de barrios marginales, pero cada vez más extendida entre los hablantes. *Le Grand Robert* lo define como “método propio del argot que consiste en invertir las sílabas de ciertas palabras, a veces modificando las vocales” y, desde luego, su pronunciación.

un “*entregador*: m. Ayudante del ladrón, cuya función consiste en obtener los informes precisos para robar a alguien” (Gobello, 2005), el traductor no utilizó *fileur* (m.) ‘*hilandero*’, sino *fileuse* (f.) ‘*hilandera*’, a pesar de que en seguida habla de un *chanteur* (m.). El diccionario, sin embargo, nos indica que esta palabra no tiene ninguna relación con un distribuidor de droga, si bien sí es cercana al verbo transitivo de uso familiar *filer* ‘dar’. Nuestra propuesta en (17) se inclina más por el anglicismo *dealer*, de uso extendido en francés y que sirve para los dos géneros:

(17)

El *entregador* era un cantor de tangos → La *fileuse*, un chanteur de tango
→ Le *dealer*, un chanteur de tango

fileur 1 nom Personne qui file une matière textile, à la main ou à la machine.	filer 5 FAMILIER Donner. → refiler. Filer une gifle à qqn. → flanquer.	dealer 1 ANGLICISME Revendeur, revendeuse de drogue.
--	---	--

El segundo cambio de género tiene, además, una falta de precisión que puede confundir al lector de la traducción. El texto original nos habla del apelativo de un personaje masculino (*Rayado*), mientras que el traductor lo feminiza (f. *folle*, y no m. *fou*). El problema es que *folle* puede hacer referencia a un hombre homosexual afeminado, hecho que no aparece en el texto original. Por lo anterior, en (18) nos pronunciamos por mantener el género y el registro familiar con las unidades *cinglé* o *dingue*, ambos de uso familiar.

(18)

Le decían el *Rayado*. Porque era loco → le monde l’appelait la *Folle*. À cause de sa folie
→ le monde l’appelait le *Cinglé/Dingue*. À cause de sa folie

Rayado (en Gobello, 2005) Chiflado, que ha perdido la energía de las facultades mentales.	folle De <i>Fou</i> : 5 FAMILIER <i>Folle</i> : homosexuel efféminé.	cinglé 1 FAMILIER Fou. — nom <i>C’est un vrai cinglé</i> .	dingue 1 FAMILIER Fou. Il est complètement dingue.
---	---	--	--

Como último punto del análisis de traducción, abordamos en (19) una unidad que tiene una falta de precisión en su traducción, para la cual presentamos una alternativa. En la unidad *flaco* → *homme maigre*, el traductor hizo referencia a una descripción corporal y no al apelativo relativo a un hombre. Nuestra solución sería la palabra *type* (tipo), que resuelve la cuestión del apelativo y del registro informal.

(19)

Un *flaco* muy nervioso → Un *homme maigre*, très agité
 → Un *type* très agité

type

6 FAMILIER Homme en général, individu. → gars, mec. *Un brave type*.

Si bien en la traducción al inglés no tenemos el problema del género como sucede con el francés, sí encontramos fenómenos similares en cuanto a la precisión y cohesión de la traducción. Cabe señalar que las decisiones de traducción de Hopkinson para las unidades léxicas analizadas a continuación funcionan dentro del texto meta, pues mantienen una coherencia textual interna que produce un artificio verbal consistente. Además, dado que el lector rara vez acudirá al texto fuente para hacer un análisis comparativo, consideramos que la traducción está bien lograda dentro del proyecto; la misma traductora lo explica así: “[t]he translator’s role has to be to somehow capture the oneiric within the realistic in Piglia’s original source text” (Siddal 2019: párr. 25). Dicho lo anterior, y por la naturaleza contrastiva de esta investigación, analizamos y proponemos algunas estrategias de traducción para cinco unidades léxicas que presentan una falta de precisión o de cohesión interna y externa con el texto fuente.

En (20) las traducciones de la unidad léxica no mantienen la marca dialectal, aunque sí conservan el registro popular de la lengua, de modo que la propuesta aquí se enfocó sólo en mantener la coherencia interna del texto meta y el estilo del texto fuente. Ya que en el texto fuente se emplea la misma unidad léxica *boliche* para tres casos y *piringudines* para uno, consideramos que en la traducción se debería buscar la misma coherencia. Así, utilizar la unidad léxica *dive* en singular en lugar de *tavern*, y *dives*, en plural, en lugar de *bars*. Ésta sería una forma de conservar el estilo del texto fuente, a la vez que abarcar las acepciones de *bar/cantina* y *antro/discoteca* con una misma unidad léxica. En el caso de *piringudines* proponemos el uso de *discos* para mantener el sentido de que es un lugar exclusivamente para bailar. También se puede emplear *nightclub*; sin embargo, el registro es formal, y el significado de la palabra, al ser general, da pie a la misma ambigüedad.

(20)

boliche → *rundown tavern*
boliche de mala muerte → *low-live dives*
boliches del bajo → *seedy bars*
piringundines → *low-live dives*

boliche → *rundown dive*
boliche de mala muerte → *low-live dives*
boliches del bajo → *seedy dive*
piringundines → *low-live disco*

<p>boliche</p> <p>1. Pulpería; almacén con despacho de bebidas; pequeño comercio; discoteca. Esp. boliche, casa de juegos.</p>	<p>peringudines</p> <p>2. (alterna con piringundín) Lugar de baile concurrido por gente de baja condición, especialmente italianos.</p> <p>3. Lugar de diversión o de comida de moral dudosa.</p>	<p>disco</p> <p>1: a nightclub for dancing to live and recorded music.</p> <p>dive</p> <p>2: (n.) a shabby and disreputable establishment (such as a bar or nightclub).</p> <p>nightclub</p> <p>1: a place of entertainment open at night usually serving food and liquor and providing music and space for dancing and often having a floor show.</p>
---	--	--

En los siguientes dos casos, (21) y (22), la traductora no conservó el registro, y tanto su paráfrasis de *hacer capote* como su elección léxica de *pichi* pierden el sentido del texto fuente. Primero revisamos la locución verbal *hacer capote*, cuyo significado se relaciona con tener suerte o con un buen desempeño en el juego de naipes. El sentido de *hacer capote* es distinto al propuesto por la traductora, *spend a wild night*, que hace referencia a pasar un rato desenfrenado, sin límites. La propuesta, entonces, es utilizar una expresión coloquial que tenga un sentido más cercano al sentido del texto fuente.

(21)

...hicieron capote en el “Charlie” → ...and *spent a wild night* on Charlie’s
 → ...they got *lucky* on Charlie’s

<p>(hacer) capote</p> <p>De ‘dar capote’ 1. loc. verb. coloq. Dicho de un jugador: En algunos juegos de naipes, hacer todas las bazas en una mano.</p>	<p>(they) spend a wild night</p> <p>1. Crazy night</p>	<p>(they) got lucky</p> <p>1. to have good luck: to succeed because of good luck.</p>
---	---	--

Decidimos proponer *puppet* en lugar de *dupe* para la traducción de *pichi*, como se puede ver en (22), porque la unidad léxica del texto original tiene un significado de “novato o principiante que sirve a alguien más”, y la traducción, como se puede ver, tiene un significado distinto. En cambio, *puppet* no sólo conserva el registro informal del texto original, sino que también tiene un significado más cercano.

(22)

...que la policía lo está usando de *pichi*. → of being used as a *dupe* by the police.
 → of being used as a *puppet* by the police.

<p>pichi</p> <p>1. novato, principiante que sirve a alguien más.</p>	<p>dupe</p> <p>1. one that is easily deceived or cheated: FOOL.</p>	<p>puppet</p> <p>1. one whose acts are controlled by an outside force or influence.</p>
---	--	--

El caso de (23), *morochito*, presenta una estrategia de sustitución de la unidad léxica que llevó a un cambio total no sólo del registro, sino también del sustantivo. Antes bien, no se trata de un error de traducción por una mala lectura, pues en la novela efectivamente a uno de los gemelos le apodan “morochito”. Así, la traductora sustituyó el referente *morochito* por *twin*. Nuestra propuesta, en cambio, supone una ampliación lingüística donde la carga semántica de *morochito* estará en el adjetivo *swarthy*, por un lado, y una pérdida por pragmaticidad del diminutivo, por el otro. Nuestra primera opción fue la unidad léxica *brunet*; sin embargo, dado que se trata de un personaje masculino y esta unidad es usualmente utilizada para describir a una mujer (como *brunette*), optamos por el adjetivo *swarthy*, que conserva tanto el registro como el sentido de morochito.

(23)

Le gustaba el *morochito*, tan pálido... → She liked that *twin*, pale as he was
 → She liked *the swarthy one*, pale as he was

<p>morochito 1. adj. Arg., Bol., Par., Perú y Ur. Dicho de una persona: Que tiene la piel morena. 2. adj. Arg., Par. y Ur. Dicho de una persona: Que tiene pelo negro.</p>	<p>Twin 1. Either of two offspring produced in the same pregnancy. 2. One of two persons closely related to or resembling each other.</p>	<p>brunette 1. adj. of a dark brown color —usually used of a woman or girl and usually spelled <i>brunette</i> in that use —when used of a man or boy usually spelled <i>brunet</i>.</p>	<p>(the) swarthy (one) 1. adj. of a dark color, complexion, or cast.</p>
---	--	--	--

Finalmente, nos interesó la unidad léxica *vacación* → *spend a few months*, que corresponde al ejemplo (24), porque notamos que Hopkinson decide ampliar la unidad lingüística por medio de un parafraseo. No obstante, al parafrasear pierde un matiz muy sutil que encontramos en el original. Como se puede observar, no es que el personaje del que se habla (una joven llamada Blanca) esencialmente vaya de *vacación* con Mereles, sino que permanecerá con él un tiempo, como si fuera una *vacación*. En la propuesta que presentamos a continuación intentamos rescatar esa sutil diferencia de sentido por medio de *as being* y el uso de la unidad *vacation*. A pesar de que la traductora es británica, decidimos no emplear *holiday* por dos razones: primero porque la traducción se publicó también en Estados Unidos y *vacation* tiene un uso más generalizado; en segundo lugar, porque *holiday* tiene un significado distinto para los estadounidenses que para los británicos, pero no sucede así con el término *vacation*, cuyo significado se entiende en ambas variantes, aunque se use más en la estadounidense.

(24)

Iba a estar con Mereles unos meses, como una *vacación*
 → She was going to *spend a few months* with Mireles
 → She was going to *stay a few months* with Mireles, *as being on vacation*.

<p>Vacación 1. f. Descanso temporal de una actividad habitual, principalmente del trabajo remunerado o de los estudios. U. m. en pl.</p>	<p>spend (a few months) 1. to use time doing something or being somewhere.</p>	<p>(as being on) vacation 1. a period spent away from home or business in travel or recreation.</p>	<p>(as being on) holiday 1. HOLY DAY 2. A day on which one is exempt from work 3. chiefly British: VACATION —often used in the phrase <i>on holiday</i>.</p>
---	---	--	---

RECAPITULACIÓN Y COMENTARIOS FINALES

El objetivo de este trabajo es describir la forma en la que los traductores Durazzo y Hopkinson trasladaron el primer capítulo de *Plata quemada*, de Ricardo Piglia, al francés y al inglés, respectivamente. Nos enfocamos en el estudio de unidades léxicas porque afectan la comprensión de la novela por su origen dialectal y de estilo. Tras la documentación de las voces y la revisión comparada concluimos que, en general, las estrategias de traducción en *Argent brûlé* y *Money to Burn* fueron adecuadas y generaron un buen entendimiento. Para los casos en los que nos encontramos en desacuerdo con las soluciones de los traductores, proponemos una traducción y explicamos nuestros argumentos para considerarla más adecuada.

Éstos son los motivos por los que consideramos que algunas unidades no fueron traducidas adecuadamente: pérdida del registro informal (*malandra* → *bandit*) y de sentido (*hicieron capote* → *spend a wild night*; *pichi* → *dupe*; y *vacación* → *spend a few months*), traducción literal de la unidad (*flaco* → *homme maigre*), falta de coherencia con el texto (*mangos* → *pésos*; *boliche* → *bar, tavern, dives*), cambio de género de unidades relacionadas con personajes (*Rayado* → *Folle*), falta de precisión de la unidad traducida (*gaucho* → *gaucho*), y pérdida y sustitución del referente (*morochito* → *twin*). Para cada problemática ofrecimos soluciones con base en documentos lexicográficos.

Para responder a la pregunta de investigación, desde el modelo funcionalista de análisis de traducción, ¿qué tan adecuadas fueron las estrategias de traducción de la variante rioplatense y registro que siguieron François-Michel Durazzo y Amanda Hopkinson en el primer capítulo de *Plata quemada*?, tomamos en cuenta que este trabajo se limitó al análisis de unidades pertenecientes a la variante rioplatense. En la traducción de éstas, las estrategias de los traductores sí lograron mantener el registro informal (relacionado con el uso de la lengua en situaciones concretas) que permea toda la novela. El motivo principal de ese logro es que dichas unidades léxicas coinciden con lo que Mayoral (1999) llama “elementos marcados”. Asimismo, hay que señalar que todo traductor pragmático (Venuti, 2002) se vale de ellas para realizar una traducción de textos con una variación lingüística.

Sin embargo, la variante rioplatense no pudo reflejarse en el texto en francés, ya que se trata de una lengua con una menor variación lingüística respecto al español. Además, en cuanto a la traducción al inglés, la traductora atendió a un proyecto personal cuyo objetivo fue reproducir otros aspectos formales de la novela y no necesariamente la variación lingüística. Los resultados de nuestro análisis mostraron que la traducción de

Hopkinson fue domesticante, en tanto que la variación rioplatense se enmarca en las posibilidades de un registro informal del inglés estándar que no toma en cuenta los giros dialectales que aparecen a lo largo del primer capítulo de *Plata quemada*.

Como sugerencias para futuras investigaciones en torno a este tema, recomendamos la consulta de fuentes lexicográficas en formato físico sobre la variante rioplatense. Una de las limitantes de nuestro trabajo fue que únicamente pudimos acceder a fuentes secundarias en línea. De la misma forma, aconsejamos el acercamiento con un mayor número de hablantes nativos del francés e inglés para verificar que el registro de las unidades léxicas traducidas sea equivalente en cada lengua.

BIBLIOGRAFÍA

- Academia Argentina de Letras. 2008. *Diccionario del habla de los argentinos*. Buenos Aires: Emecé Editores.
- Asociación de Academias de la Lengua Española. 2010. *Diccionario de americanismos*, en <<https://www.asale.org/obras-yproyectos/diccionarios/diccionario-de-americanismos>> [consultado en octubre de 2020].
- AUGUSTO, Gerardo. 2016. “El lunfardo en la evolución del español argentino”, *Literatura y Lingüística* 34: 335-356.
- CARR, Karin. 2013. *Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin*, tesis de maestría. Estocolmo, Suecia: Universidad de Estocolmo.
- CHESTERMAN, Andrew. 2016. *Memes of Translation. The Spread of Ideas in Translation Theories. Revised Edition*. Ámsterdam: Benjamins.
- CONDE, Oscar. 2016. “Lunfardo rioplatense: delimitación, descripción y evolución”, en *De parces y troncos. Nuevos enfoques sobre los argots hispánicos*. España: Edicions de la Universitat de Lleida, pp. 77-105.
- CONDE, Oscar. 2010. “El lunfardo en la literatura argentina”, *Gramma. Revista de la Escuela de Letras* 47: 224-246.
- CONDE, Oscar. 2004. *Diccionario etimológico del lunfardo*. Buenos Aires: Taurus.
- COSERIU, Eugenio. 1986. *Introducción a la lingüística*. Madrid: Gredos.
- Merriam-Webster.com*. 2020. <<https://www.merriam-webster.com/>> [consultado en octubre de 2020].
- ETCHEBARRIA, Maitena. 2013. “La variación lingüística: precisiones en torno a la noción en diversas teorías lingüísticas”, *Oihenart: cuadernos de lengua y literatura*, 28: 207-239.
- FRANCO, Erik. 2019. “Tipología descriptiva del galicismo y el anglicismo léxicos”, *Lingüística Mexicana. Nueva Época* 1: 107-140.
- GOBELLO, José y Marcelo OLIVERI. 2005. *Novísimo diccionario lunfardo*. Buenos Aires: Corregidor.
- GONZÁLEZ, Daniela. 2016. “El lunfardo: ¿un habla de delincuentes que quedó en el pasado?”, *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 42: 107-118.

- HALLIDAY, Michael. 1979. *El lenguaje como semiótica social. La interpretación del lenguaje y del significado*. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica.
- HERNÁNDEZ, Juan y Manuel ALMEIDA. 2005. *Metodología de la investigación sociolingüística*. Málaga: Comares.
- HURTADO, Amparo. 2001. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- IRIBARREN, Vanesa. 2009. *Investigación de las hablas populares rioplatenses: el lunfardo*, tesis de doctorado. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- La Repubblica. *Dizionario di italiano* <<https://dizionario.repubblica.it/Italiano/G/grosso.html>> [consultado en octubre de 2020].
- LeRobert*, en <<https://dictionnaire.lerobert.com/>> [consultado en octubre de 2020].
- LIPSKI, John. 2007. “El español de América en contacto con otras lenguas”, en Manuel Lacorte (coord.), *Lingüística aplicada del español*. España: Arco Libros, pp. 309-345.
- MAYORAL, Roberto. 1999. “La traducción de la variación lingüística”, *Uertere. Monográficos de la revista Hemenus*. Valladolid: Universidad de Valladolid, pp. 19-26.
- MORENO, Francisco. 2009. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Ciudad de México: Planeta.
- PIGLIA, Ricardo. 2010. *Argent brûlé*, trad. François-Michel Durazzo. París: Éditions Zulma.
- PIGLIA, Ricardo. 2003. *Money to Burn*, trad. Amanda Hopkinson. Londres: Granta Books.
- PIGLIA, Ricardo. 1997. *Plata quemada*. Buenos Aires: Planeta.
- SIDDAL, Lizzy. 2019. “Meet the translator: Amanda Hopkinson”, *Lizzy’s Literary Life*, en <<https://lizzysiddal.wordpress.com/2019/08/08/meet-the-translator-amanda-hopkinson/>> [consultado en octubre de 2020]
- SINNER, Carsten y Encarnación TABARES. 2016. “El problema de las variantes fraseológicas desde la perspectiva de la lingüística de variedades”, *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 54, núm. 2: 13-41.
- VENUTI, Lawrence. 2004. *The Translator’s Invisibility: A History of Translation*, 3ª ed. Londres: Routledge.
- VENUTI, Lawrence. 2002. “1960s-1970s”, en Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge, pp. 121-125.
- VERA, Noelia. 2014. *Lunfardo, un análisis histórico del habla popular de los argentinos*. Munich: Grin.
- VYSNIAUSKAITE, Gabija. 2018. *El desarrollo del lunfardo y sus perspectivas en Argentina y Uruguay*, tesis de doctorado. Lituania: Universidad de Vilnius.

ANEXO 1

Vocablo	<i>Diccionario de americanismos</i>	<i>Diccionario etimológico del lunfardo (Conde, 2004)</i>	<i>Novísimo diccionario lunfardo (Gobello y Oliveri, 2005)</i>
a cara o ceca	x		
aguantadero	x	x	x
apretar	x	x	x
bacán	x	x	x
boliche	x	x	x
bolo	x	x	x
buchón	x		
bufarrón	x		
bulín	x	x	x
bulo		x	x
cachirla	x		
cana	x	x	
caño	x		
capote	x		
chiche	x		
cortada	x		
costurón	x		
dato	x		
encanastar		x	
entrador	x		
entregador	x	x	x
fariña	x		
farolear	x		
fierro	x		
flaco	x		
fono	x		
gaucho	x		
gavilla	x		
grosso	x		
guanaco	x		
guita	x	x	x
malandra	x	x	x

malaria	x	x	x
mango	x	x	x
morocho	x		
mosca	x		
palo		x	x
pesada	x	x	x
pesquisa	x		
pibe	x	x	x
pichi			
pichicateado		x	x
pico	x		
pinchado		x	x
piringundín		x	x
plata	x		
pompa fúnebre	x		
posta	x	x	x
raviol	x	x	x
rayado	x	x	x
raye		x	x
revirado	x		
seguir la rosca	x	x	x
subterráneo	x		
taco	x	x	
taimado	x		
tira de civil	x		
tute	x		
vacación	x		
yeta		x	x

